

ISSN 0869-4362

**Русский
орнитологический
журнал**

**2013
XXII**



**ЭКСПРЕСС-ВЫПУСК
853
EXPRESS-ISSUE**

СОДЕРЖАНИЕ

- 573-582 О названиях птиц в дословном переводе с европейских языков. Ю . С . Ф Р И Д М А Н ,
Е . А . К О Б Л И К
- 582-584 Необычный приём охоты болотного луня
Circus aeruginosus за береговыми ласточками
Riparia riparia на Кургальджинских озёрах.
В . Л . К А З Е Н А С , Н . Н . Б Е Р Е З О В И К О В
- 584-586 Зимняя встреча белолобого гуся *Anser*
albifrons на Иртыше в Усть-Каменогорске.
Н . Н . Б Е Р Е З О В И К О В
- 586-587 Встреча рыжебрюхого дятла *Dendrocopos*
hyperythrus на восточных склонах Сихотэ-Алиня.
В . П . Ш О Х Р И Н
- 588-589 К гнездовой биологии иранского ремеза
Remiz macronyx neglectus. Е . М . Б Е Л О У С О В
- 589-590 Случай гнездования мухоловки-белошейки
Ficedula albicollis в земляной норе.
Н . П . К Н Ы Ш , Н . А . С А В И Н С К А Я
- 591-593 Встречи редких птиц в Приморском крае.
Ю . Н . Н А З А Р О В
-

Редактор и издатель А.В.Бардин
Кафедра зоологии позвоночных
Биолого-почвенный факультет
Санкт-Петербургский университет
Россия 190034 Санкт-Петербург

CONTENTS

- 573-582 For names of birds in a literal translation from European languages. Yu. S. FRIDMAN, E. A. KOBLIK
- 582-584 Unusual methods of hunting of the marsh harrier *Circus aeruginosus* for sand nartins *Riparia riparia* near the Kurgaldzhin lakes.
V. L. KASENAS, N. N. BEREZOVIKOV
- 584-586 Winter record of the greater white-fronted goose *Anser albifrons* on Irtysh within Ust-Kamenogorsk.
N. N. BEREZOVIKOV
- 586-587 The record of the rufous-bellied woodpecker *Dendrocopos hyperythrus* on the eastern slopes of the Sikhote-Alin.
V. P. SHOKHRIN
- 588-589 To breeding biology of the black-headed penduline-tit *Remiz macronyx neglectus*. E. M. BELOUSOV
- 589-590 Case of the collared flycatcher *Ficedula albicollis* nesting in a hole in the ground.
N. P. KNYSH, N. A. SAVINSKAYA
- 591-593 The records of the rare birds in the Primorie.
Yu. N. NAZAROV
-

A. V. Bardin, Editor and Publisher
Department of Vertebrate Zoology
St.-Petersburg University
St.-Petersburg 199034 Russia

О названиях птиц в дословном переводе с европейских языков

Ю.С.Фридман, Е.А.Коблик

Юрий Семёнович Фридман, Евгений Александрович Коблик. Зоологический музей МГУ, ул. Большая Никитская, д. 6, Москва, 125009, Россия. E-mail: koblik@zmmu.msu.ru

Второе издание. Первая публикация в 2006*

Названия птиц («орнитонимы») на любом языке как правило содержат информацию об отличительных признаках птиц. Эти признаки могут относиться к внешнему облику и окраске птиц, их голосовым или «певческим» данным, особенностям поведения, местам обитания, географическому распространению и др.

По своему происхождению все названия птиц, с известной степенью условности, можно разделить на три группы:

1) народные – исторически сложившиеся, имеющие глубокие корни названия птиц наиболее известных населению той или иной страны;

2) книжные – принятые орнитологами в научных целях групповые и видовые наименования остальных птиц отечественной и мировой фауны;

3) «смешанные» – названия, в которых народные групповые наименования дополняются индивидуальными видовыми определениями, разработанными или заимствованными орнитологами.

Имена птиц на любом языке имеют свои особенности, связанные с источниками и периодами формирования их названий, различной оценкой птиц, отличиями в подходах учёных к разработке или заимствованию книжных названий, а также со спецификой национального мышления, построения слов и фраз. Разработанные учёными книжные названия дают более полную и объективную характеристику птиц, способствуют их лучшему опознанию в природе, разграничению отдельных видов. Достоинство же народных названий заключается в том, что в них более явно выражена эмоциональная оценка, отношение населения страны к тем или иным пернатым. Среди индивидуальных и групповых народных названий птиц во всех европейских языках существуют и утратившие своё первоначальное смысловое значение имена-символы, которые, тем не менее, имеют широкое хождение и понятны всему населению страны (например, журавль, орёл, ласточка, чайка и др.).

* Фридман Ю.С., Коблик Е.А. 2006. О названиях птиц России в дословном переводе с европейских языков // *Мир птиц. Информ. бюл. Союза охраны птиц России* 1 (34): 33-39.

Естественно, в научной и научно-популярной литературе названия птиц не могут дословно переводиться с иностранного языка на русский, а должны заменяться принятыми в русском языке орнитонимом. Так, английское Golden Eagle должно переводиться как «беркут», немецкое Zaunkönig – «крапивник», французское Grue demoiselle – «красавка», венгерское Császármadár – «рябчик», финское Suokukko – «турухтан», польское Oknówka – «городская ласточка». Однако, преимущество дословного перевода на русский состоит в том, что такой перевод показывает, как одних и тех же птиц воспринимают представители разных народов у себя на родине, какие особенности видов отражены в других языках. При дословном переводе оказывается что Golden Eagle – это «золотой орёл», Zaunkönig – «король плетня», Grue demoiselle – «журавль-девушка», Császármadár – «императорская птица», Suokukko – «болотный петух», Oknówka – «окновка».

С целью выявления подобные различия в восприятии птиц разными европейскими народами нами был выполнен дословный перевод названий птиц гнездовой фауны России [640 видов, согласно последней сводке Л.С.Степаняна (2003)] с шести языков – английского, немецкого, французского, финского, венгерского и польского. Финский и венгерский языки относятся к финно-угорской группе уральской языковой семьи, остальные языки – к разным группам индоевропейской языковой семьи: английский и немецкий – к германской группе, французский – к романской, польский – к славянской группе. Названия птиц были взяты из специальной литературы (Бёме, Флинт 1994; Hagemeijer, Blair 1997).

Приведём наиболее интересные, на наш взгляд, расхождения в названиях наших птиц на русском и других европейских языках.

Русские названия	Названия на европейских языках		Дословный перевод на русский язык
	Язык	Название	
Краснозобая гагара	Англ.	Red-troated Diver	Красногорлый ныряльщик
	Венг.	Estaki búvar	Северный водолаз
	Фин.	Kaakkuri	Гагара (звукоподр.)
Серощёкая поганка	Нем.	Rothalstauscher	Красношейный ныряльщик
	Фин.	Härkalintu	Бычья птица
Глупыш	Нем.	Eissturmvoegel	Ледяная штормовая птица
	Венг.	Siralyhojsza	Снежная плакса
Северная качурка	Нем.	Wellenläufer	Волновой бегун
	Фин.	Myrskykeiju	Буревой эльф
	Венг.	Willás viharfecske	Вильчатая штормовая ласточка
Большой баклан	Фин.	Merimetso	Морской глухарь
Жёлтая цапля	Фр.	Crabier chevelu	Косматый краболов
Кваква	Польск.	Ślepowron	Слепая ворона
Малая белая цапля	Фин.	Silkihaikara	Шёлковая цапля
	Польск.	Czapla nadobna	Изящная цапля

Русские названия	Названия на европейских языках		Дословный перевод на русский язык
	Язык	Название	
Египетская цапля	Фр.	Héron garde-boeufs	Цапля – воловий сторож
	Англ.	Cattle Egret	Коровья цапля
Белый аист	Фин.	Kattohaikara	Крышная цапля
Белошей	Фр.	Oie empereur	Гусь-император
Сухонос	Нем.	Schwanengans	Лебединый гусь
Белощёкая казарка	Фр.	Bernacle nonnette	Казарка-монашка
Огарь	Англ.	Ruddy Shelduck	Рыжая ракушечья утка
	Нем.	Rostgans	Ржавый гусь
	Польск.	Kazarka	Казарка
Серая утка	Нем.	Schnatterente	Крякающая утка
	Польск.	Krakwa	Кряква
Кряква	Фин.	Sinisorsa	Синяя утка
	Польск.	Krzyżówka	Крестовка
Белоглазый нырок	Венг.	Cigányréce	Цыганская утка
Хохлатая чернеть	Нем.	Reicherente	Цаплевая утка
	Польск.	Czernica	Черница
Синьга	Англ.	Common Scoter	Обыкновенный шотландец
	Нем.	Trauerente	Траурная утка
	Фин.	Mustalintu	Чёрная птица
Гоголь	Англ.	Goldeneye	Золотоглаз
	Нем.	Schellente	Звонкая утка
	Польск.	Gagoł	Гоголь
Скопа	Нем.	Fischadler	Рыбный орёл
	Польск.	Rybołów	Рыболов
Красный коршун	Фр.	Milan royal	Королевский коршун
Белоплечий орлан	Англ.	Steller's Sea Eagle	Морской орёл Стеллера
	Нем.	Riesenseeadler	Гигантский морской орёл
	Фр.	Pygargue empereur	Орлан-император
Змееяд	Англ.	Short-toed Eagle	Короткопалый орёл
	Польск.	Gadożer	Пожиратель змей
Полевой лунь	Англ.	Hen Harrier	Куриный лунь
	Фр.	Busard Saint-Martin	Лунь Святого Мартина
	Польск.	Błotniak zbożowy	Болотник полевой
Тетеревятник	Фр.	Autour des palombes	Ястреб-голубятник
	Фин.	Kanahaukka	Куриный ястреб
	Польск.	Jastrząb	Ястреб
Перепелятник	Нем.	Sperber	Воробьятник
Канюк	Венг.	Egerészölyv	Мышиный канюк
	Польск.	Myszolow	Мышелов
Могильник	Фр.	Aigle impérial	Императорский орёл
Беркут	Венг.	Parlagi sas	Деревенский орёл
	Англ.	Golden Eagle	Золотой орёл
	Нем.	Steinadler	Скальный орёл
	Фр.	Aigle royal	Королевский орёл
	Фин.	Maakotka	Земляной орёл
	Польск.	Orzeł przedni	Превосходный орёл
Пустельга	Фин.	Tuulihaukka	Ветровой сокол
	Польск.	Pustułka	Пустельга
Чеглок	Фин.	Nuolihaukka	Стреляющий сокол

Русские названия	Названия на европейских языках		Дословный перевод на русский язык
	Язык	Название	
Кречет	Венг.	Sarki sólyom	Полярный сокол
	Польск.	Bialozór	Белозор
Рябчик	Нем.	Hazelhuhn	Орешниковая курица
	Фин.	Pyy	Пи (звукоподр.)
	Венг.	Császármadár	Императорская птица
Пятнистая трёхпёрстка	Англ.	Yellow-legged Buttonquail	Желтоногий пуговичный перепел
	Нем.	Rotnacken-Läufhühnchen	Красношейная бегающая курочка
Водяной пастушок	Фин.	Luhtakana	Камышовая курица
	Польск.	Wodnik	Водник
Коростель	Нем.	Wachtelkönig	Король перепёлок
	Фин.	Ruisrääkä	Ржаной крикун
	Польск.	Derkacz	Дергач
Красавка	Фр.	Grue demoiselle	Журавль-девушка
	Венг.	Pártásdaru	Береговой журавль
	Польск.	Żuraw stepowi	Степной журавль
Авдотка	Фин.	Paksujalka	Толстоног
	Венг.	Ugartyúk	Полевая кура
Кулик-сорока	Англ.	Oystercatcher	Ловец устриц
	Нем.	Austernfischer	Устричный рыбак
	Фин.	Meriharakka	Морская сорока
Ходулочник	Фин.	Petkajalka	Долгоног
	Венг.	Gólyatöcs	Лужный аист
Шилоклювка	Польск.	Szablodziób	Саблеклюв
Золотистая ржанка	Нем.	Goldregenpfeifer	Золотой дождевой свистун
	Фин.	Kapustarinta	Поварёшкогрудка
Турухтан	Англ.	Ruff	Жабо (воротник из перьев)
	Фин.	Suokukko	Болотный петух
Бекас	Фин.	Taivaanvuohi	Небесный козлик
Щёголь	Англ.	Spotted Redshank	Пятнистый красноног
	Фр.	Chevalier arlequin	Кавалер-арлекин
Большой улит	Нем.	Grünschenkel	Зеленоног
	Фр.	Chevalier aboyeur	Кавалер-крикун
Фифи	Англ.	Wood Sandpiper	Лесной песочный волынщик
	Фр.	Chevalier sylvan	Лесной кавалер
Круглоносый плавунчик	Нем.	Odinshühnchen	Курочка Одина
	Фин.	Vesipääsy	Водяная ласточка
Короткохвостый поморник	Нем.	Schmarotztzerraubmöve	Паразитирующая чайка-разбойник
	Венг.	Ékfarkú halfarkas	Клинохвостый рыбный волк
Вилохвостая чайка	Англ.	Sabine's Gull	Чайка Сабины
	Фин.	Tiiralokki	Крачковая чайка
	Венг.	Fecskesiraly	Ласточковая плакса
Гагарка	Фр.	Pingouin petit	Маленький пингвин
Тупик	Нем.	Papageitaucher	Попугайный ныряльщик
Чернобрюхий рябок	Нем.	Sandflughuhn	Песчаная летающая курица
	Фин.	Hietakuuyhky	Песчаный голубь
Клинтух	Нем.	Hohltaube	Дупляной голубь
	Польск.	Siniak	Синяк
Сплюшка	Фр.	Petit-Duc scops	Сова – маленький герцог
	Фин.	Kyläpöllönen	Деревенская сова
	Польск.	Syczek	Сычик

Русские названия	Названия на европейских языках		Дословный перевод на русский язык
	Язык	Название	
Филин	Англ.	Eagle Owl	Орлиная сова
	Нем.	Uhu	Уху (звукоподр.)
	Фр.	Grand-Duc	Великий герцог
	Польск.	Puchacz	Пугач
Домовый сыч	Фр.	Chevêche d'Athéna	Сова Афины
	Фин.	Minervanpöllö	Сова Минервы
Серая неясыть	Венг.	Macskabagoly	Кошачья сова
Ушастая сова	Польск.	Uszatka	Ушатка
Козодой	Фин.	Kehräjä	Прядильщик
	Польск.	Lelek	Лелек
Чёрный стриж	Фин.	Fervapääsky	Смоляная ласточка
Зимородок	Англ.	Kingfisher	Королевский рыбак
	Венг.	Jégmadár	Ледяная птица
	Польск.	Zimorodek	Зимородок
Сизоворонка	Фин.	Sininärhi	Синяя сойка
Удод	Фин.	Harjalintu	Гребневая птица
	Польск.	Dudek	Дудек (звукоподр.)
	Фин.	Käenpiika	Кукушечья девочка (кукушечка)
Деревенская ласточка	Нем.	Rauchschwalbe	Дымная ласточка
	Польск.	Dymówka	Дымовка
Городская ласточка	Фр.	Hirondelle de fenêtre	Оконная ласточка
	Польск.	Oknówka	Окновка
Серый сорокопут	Нем.	Raubwürger	Разбойник-убийца
Сорокопут-жулан	Нем.	Neuntöter	Девятый мертвец
Свиристель	Англ.	Waxwing	Воскокрыл
	Нем.	Seidenschwanz	Шелкохвост
Крапивник	Нем.	Zaunkönig	Король плетня
	Фин.	Peukaloinen	Мальчик с пальчик
Варакушка	Фр.	Gorgebleue a miroir	Голубогорловка с зеркалом
	Польск.	Podróżniczek	Подорожник
Горихвостка чернушка	Фин.	Mustaleppälintu	Чёрная ольховая птица
	Польск.	Kopciuszek	Копчушка
Чёрный дрозд	Англ.	Blackbird	Чёрная птица
Рябинник	Нем.	Wacholderdrossel	Можжевеловый дрозд
	Фин.	Räkättirastas	Трещащий дрозд
	Польск.	Kwiczol	Визгун
Соловьиный сверчок	Фин.	Ruokosirkkalintu	Тростниковая птица-сверчок
Болотная камышевка	Англ.	Marsh Warbler	Болотный певец
	Фин.	Luhtakerttunen	Луговая славка
Зелёная пересмешка	Нем.	Gelbsprötter	Жёлтый насмешник
	Фин.	Kultarinta	Золотогрудка
Пеночка-теньковка	Англ.	Chiffchaff	Чиф-чаф (звукоподр.)
	Нем.	Zilpzalp	Цильп-цальп (звукоподр.)
Пеночка- трещотка	Фин.	Siritäjä	Щебетунья
	Польск.	Świstunka	Свистунка
Желтоголовый королёк	Англ.	Goldcrest	Золотой гребешок (хохолок)
	Нем.	Goldhähnchen	Золотой петушок
	Польск.	Mysikrólik	Мышиный королёк
Ремез	Фин.	Pussitienen	Мешочная синица
Большая синица	Нем.	Kohlmeise	Капустная синица
	Фин.	Falitianen	Жирная синица

Русские названия	Названия на европейских языках		Дословный перевод на русский язык
	Язык	Название	
Поползень	Польск.	Kowalik	Маленький кузнец
Седоголовая овсянка	Нем.	Fichtenammer	Еловая овсянка
	Фин.	Mäntysirkku	Сосновая овсянка
Дубровник	Фр.	Bruant auréole	Золотая овсянка
Щегол	Фр.	Chardonneret élégant	Элегантный чертополошник
Клёст-сосновик	Англ.	Parrot Crossbill	Попугайный крестоклюв
	Фин.	Isokäpylintu	Большая шишечная птица
Зеленушка	Польск.	Dzwoniec	Колокольчик (звончок)
Чечевица	Нем.	Karmingimpel	Карминный снегирь
	Фин.	Punavarpunen	Красный воробей
Дубонос	Фр.	Grosbec	Толстоклюв
	Фин.	Nokkavarpunen	Клювастый воробей
Полевой воробей	Англ.	Tree Sparrow	Древесный воробей
	Польск.	Mazurek	Мазурик
Кукша	Нем.	Unglückshäher	Несчастливая (приносящая несчастье) пересмешка
	Польск.	Sójka złowroga	Зловещая сойка
Сорока	Фр.	Pie bavarde	Болтливая сорока
Грач	Нем.	Saatkrähe	Пашенная ворона
	Фин.	Mustavaris	Чёрная ворона
Ворон	Польск.	Kruk	Крук (звукоподр.)

Нельзя не признать, что в выбранных нами языках порой более метко, чем в русском, подчёркнуты существенные особенности облика, биологии, поведения многих птиц. Некоторые народные названия отличаются изрядной долей юмора. Так, коростель у немцев стал «королём перепёлок», зимородок у англичан – «королевским рыбаком» а желтоголовый королёк у поляков – «мышинным корольком». Вертишейка названа финнами «кукушечьей девочкой» или «кукушечкой», очевидно из-за облика и окраски. Другие орнитонимы в дословном переводе звучат очень поэтично. Например, северная качурка на финском именуется «буревой эльф», крапивник – «мальчик с пальчик», малая белая цапля по-польски – «прелестная», или «изящная цапля», тот же желтоголовый королёк по-немецки – «золотой петушок», а по-английски – «золотой гребешок, золотой хохолок». Немецкое и польское названия деревенской ласточки (дымная ласточка, дымовка) восходят к старинным народным легендам, а имена домового сыча по-французски и по-фински (сова Афины, сова Минервы) – к античной мифологии. Птицей другого божества, уже скандинавского, немцы считают круглоногого плавунчика (курочка Одина).

Во многих европейских странах принято возводить величественных и красивых птиц в ранг императорских и королевских. Например, мотыльник сразу на трёх языках – английском, французском и немецком именуется «императорский орёл» (а вот более крупный и сильный бер-

кут для французов – всего лишь «королевский орёл»). Венгерское название рябчика – «императорская птица» – очевидно связано с деликатесным статусом этой дичи на императорской кухне.

Авифауна большинства европейских стран совпадает с российской лишь на 30-40%, однако сравнительный анализ названий общих элементов фауны на русском и шести других европейских языках позволяет выявить национальную специфику формирования орнитонимов. Вот некоторые из подмеченных закономерностей.

Английские названия. У англичан и других носителей английского языка множество видов, относящихся к разным родам и даже семействам, имеют одни и те же групповые наименования. Так, самые разнообразные воробьиные с коническим клювом получили название Finch (вьюрок) либо Sparrow (воробей). Большинство славок, камышевок, пересмешек, пеночек и других сходных видов объединены орнитонимом Warbler – певец, певун. Групповых и индивидуальных наименований птиц в английском языке примерно в 1.3 раза меньше, чем в русском. При бедности орнитонимов-существительных различия в названиях видов достигаются главным образом за счёт многословных определений. Например, белогорлый дрозд по-английски называется Swinhoe's White-troated Rock Thrush. Другая особенность – большое число «именных» названий в честь естествоиспытателей, путешественников и даже далёких от науки людей. Более 10% английских названий птиц авифауны России оказались «именными». Такие орнитонимы наглядно демонстрируют доминирование англичан в систематике позапрошлого века, не дают забывать о первооткрывателях, но никак не характеризуют названные виды. К удачным и метким английским орнитонимам можно отнести названия гагар (ныряльщики), трёхпёрсток (пуговичные перепела), кулика-сороки (ловец устриц), огаря (рыжая ракушечная утка), филина (орлиная сова).

Немецкие названия. Характерная особенность немецких орнитонимов (как и большинства других названий) состоит в том, что они выражаются многосложными, точнее многокомпонентными словами. В одно слово соединяются блоки, включающие как групповые наименования, так и видовые определения. Например, название песочника-красношейки по-немецки звучит как Rotkehlstrandläufer (красногорлый песочный бегун). Многочисленные и словно нанизанные на одну нить определения делают немецкие названия птиц очень обстоятельными и информативными, хотя порой и труднопроизносимыми. В немецком языке высок процент имён, объективно характеризующих внешний облик и биологические особенности птиц, многие названия хорошо воплощают коллективный юмор народа. Реже, чем в других языках, встречаются непере译имые названия-символы. Очень удачны и образны немецкие названия качурок (волновые бегуны), поморников

(чайки-разбойники), сорокопутов (убийцы), гоголя (звонкая утка), грача (пашенная ворона).

Французские названия. Французские орнитонимы, в отличие от немецких, не многосложны, а многословны, что объясняется спецификой построения фраз на французском языке. Так обыкновенная горихвостка называется *Rouge-queue á front blanc* (краснохвостка с белым лбом). Большинство французских названий (для Северной Евразии – более 100 видов) полностью или частично совпадает с научными названиями птиц. Причины такого совпадения – латинские корни французского языка, относящегося к романской группе, а также предпочтение французских учёных научной латыни при «книжном» заимствовании имён. Другая особенность – присвоение некоторым птицам пышных сословных титулов. Могильник назван императорским орлом, белоплечий орлан – орланом-императором, гусь белошей – гусём-императором. Филин получил титул великого герцога, сплюшка именуется маленьким герцогом а сразу несколько куликов улитов – щёголь, травник, поручейник, большой улит, черныш, фифи, перевозчик – возведены в дворянское достоинство, получив групповое имя *Chevalier* (кавалер, шевалье). Довольно много во французском языке и «именных» названий птиц, данных в честь естествоиспытателей и путешественников. Удачно названы жёлтая цапля (косматый краболов), египетская цапля (цапля – воловий сторож), щегол (элегантный чертополошник), сорока (болтливая сорока).

Финские названия. Большинство финских названий птиц явно имеют древние корни и возникли в результате непосредственного восприятия лесных и околородных птиц финскими племенами, промышленными охотой, рыболовством и бортничеством. Широко используются звукоподражательные имена (гагара – *Kaakuri*, рябчик – *Ruu*, кулик – *Tyllii*, крачка – *Tiira*, филин – *Nuhkaja* и др.). Финским орнитонимам свойственна определённая примитивность, о чём свидетельствует объединение птиц различных родов и семейств под одними групповыми наименованиями. Например, все дневные хищники, кроме орлов – *Naikka*, цапли и аисты – *Naikara*, множество мелких конусоклювых птиц – *Varpunen* (воробей). Наконец, большое количество птиц из разных отрядов и семейств, от глупыша и синьги до удода, горихвосток, пеночек, клестов, имеют общее групповое наименование, обозначаемое словом *Lintu* – птица. В то же время некоторые финские орнитонимы самобытны и точны: коростель (ржаной крикун), бекас (небесный козлик), сизоворонка (синяя сойка), городская ласточка (крышная ласточка), горихвостки (ольховые птицы), рябинник (трещащий дрозд), ремез (мешочная синица).

Венгерские названия. В венгерском языке много древних названий-символов, ныне утративших смысловое значение. Например, дятлы

по-венгерски называются совершенно разными именами-символами: harkály (желна), küllő (зелёные дятлы), fakoráncs (пёстрые дятлы), hócsik (трёхпалый дятел). Вероятно, это свидетельство лесных корней дальних предков венгров.

В целом же по количеству индивидуальных и групповых названий-символов венгерский язык сопоставим с русским. Другая, исторически обусловленная особенность венгерского языка – широкое заимствование немецких книжных названий птиц (конечно в переводе). Как и немецкие, венгерские орнитонимы, как правило, выражаются многокомпонентными словами, включающими в себя сразу несколько признаков птицы. Около 20% названий птиц российской фауны в переводе с немецкого и венгерского языков звучат одинаково. Очень оригинальны венгерские названия ходулочника (лужный аист), поморников (рыбные волки), серой неясыти (кошачья сова).

Польские названия. Более 100 названий птиц российской фауны на польском языке звучат почти так же, как по-русски и не требуют перевода. Безусловно, это следствие общих древнеславянских корней польского и русского языков. Вот несколько примеров таких совпадений: *Chapla*, *Łabędź*, *Gągoł*, *Orzeł*, *Pustułka*, *Kobczyk*, *Kuropatwa*, *Łyska*, *Żuraw*, *Sowa*, *Zimorodek*, *Mucholówka*, *Drozd*, *Czyż*, *Cieczotka*, *Sójka*, *Wrona* и др. Кроме того, свыше половины названий птиц российской и польской авифауны имеют оригинальные индивидуальные имена на польском языке. Для однословных имён они поразительно метки и предельно информативны. Очень удачно названы красноголовый нырок (*Głowienska*), луток (*Bielaczek*), скопа (*Rybołów*), змеяд (*Gadożer*), канюк (*Myszołów*), коростель (*Derkacz*), филин (*Puchacz*), ушастая сова (*Uszatka*), рябинник (*Kwiczol*), поползень (*Kowalik*), зеленушка (*Dzwoniec*), полевой воробей (*Mazurek*), ворон (*Kruk*).

Немало обитающих в Европе и России птиц во всех выбранных нами языках названо практически одинаково. Таковы, например, малый баклан, фламинго, серая цапля, серый гусь, гага, степной орёл, фазан, серый журавль, кукушка, зелёный дятел, хохлатый жаворонок, певчий дрозд. Большая часть этих общих орнитонимов – переводы названий птиц, заимствованных из трудов древнегреческих и древнеримских классиков, а впоследствии – дословные переводы научных латинских названий. Немногие из общих орнитонимов – звукоподражающие, наиболее характерный пример – кукушка..

Безусловно, русские названия птиц имеют свои особенности. По нашему мнению, многие русские орнитонимы по своей выразительности, меткости и точности характеристик превосходят названия птиц на других языках.

Детальной классификации русских орнитонимов и анализу их особенностей мы собираемся посвятить отдельную статью.

Литература

- Бёме Р.Л., Флинт В.Е. 1994. *Пятиязычный словарь названий животных. Птицы. Латинский-русский-английский-немецкий-французский*. М: 1-845.
- Степанян Л.С. 2003. *Конспект орнитологической фауны России и сопредельных территорий (в границах СССР как исторической области)*. М: 1-808.
- Hagemeyer E.J.M., Blair M.J. (Eds.). 1997. *The EBCC Atlas of European Breeding Birds: Their Distribution and Abundance*. London: 1-903.



ISSN 0869-4362

Русский орнитологический журнал 2013, Том 22, Экспресс-выпуск 853: 582-584

Необычный приём охоты болотного луня *Circus aeruginosus* за береговыми ласточками *Riparia riparia* на Кургальджинских озёрах

В.Л.Казенас, Н.Н.Березовиков

Владимир Лонгинович Казенас, Николай Николаевич Березовиков. Институт зоологии, пр. Аль-Фараби, 93, Академгородок, Алматы, 050060, Казахстан. E-mail: berezovikov_n@mail.ru

Поступила в редакцию 1 февраля 2013

Состав кормовых объектов болотного луня *Circus aeruginosus aeruginosus* (Linnaeus, 1758) на казахстанских водоёмах характеризуется величайшим разнообразием и включает млекопитающих от мышевидных грызунов до зайцев-песчаников *Lepus tolai*, птиц – от мелких воробьиных до водоплавающих, а также рыб, земноводных, пресмыкающихся и насекомых (Спангенберг, Фейгин 1936; Волошин 1949; Осмоловская 1949, 1953; Формозов 1949; Гусев, Чуева 1951; Корелов 1962; Хусаинов 1964). По-существу, эти хищные птицы вылавливают на своих территориях всех доступных мелких животных, нередко при этом разоряя открытые гнёзда птиц с яйцами и птенцами. Способы добычи кормов разнообразны и часто поражают использованием необычных приёмов. Обычно болотные луни парят над тростниками, озёрными плёсами и прибрежными мелководьями, время от времени вылетая на прилежащие луга или степь, где охотятся за мелкими птицами, ящерицами и грызунами.

13-14 июля 2012 в Кургальджинском заповеднике наблюдалось тысячное скопление взрослых и молодых береговых ласточек *Riparia riparia*, отдыхавших в ветреную погоду на грейдерной дороге у посёлка Каражар на побережье озера Султанкельды (50°28'36''с.ш., 69°32'31''в.д.). Птицы плотной массой сидели на земле с подветренной стороны бугра, предпочитая места, переветянные песком (рис. 1).



Рис. 1. Скопление береговых ласточек *Riparia riparia* на грейдерной дороге у озера Султанкельды. Кургальджинский заповедник. 14 июля 2012. Фото В.А.Казенаса.



Рис. 2. Самец болотного луны *Circus aeruginosus*, поймавший береговую ласточку *Riparia riparia*. Кургальджинский заповедник. 14 июля 2012. Фото В.А.Казенаса

Привлечённый множеством птиц охотившийся 14 июля над степью самец болотного луны неожиданно появился из-за этого бугра и, когда береговушки начали в замешательстве подниматься с земли, схватил одну из них и, удерживая клювом за крыло, улетел к озеру (рис. 2). Ранее подобных способов охоты этих луней наблюдать не приходилось,

как и ни разу не видели попыток ловли ими ласточек. У других видов луней однажды отмечена специализация на ловле береговушек у одной пары степных луней *Circus macrourus* (Березовиков 2000).

Литература

- Березовиков Н.Н., Самусев И.Ф., Хроков В.В. 2000. Материалы к орнитофауне поймы Иртыша и предгорий Алтая. Часть 2. Falconiformes, Columbiformes, Cuculiformes, Strigiformes, Caprimulgiformes, Apodiformes, Coraciiformes, Piciformes // *Рус. орнитол. журн.* **9** (93): 3-20.
- Волошин И.Ф. 1949. Наблюдения над камышовым лунём, орлом-могильником и балобаном в Северном Казахстане // *Тр. Наурзумского заповедника* **2**: 58-83.
- Гусев В.М., Чуева Г.И. 1951. Материалы по питанию некоторых птиц дельты реки Или // *Зоол. журн.* **30**, 6: 594-601.
- Корелов М.Н. 1962. Отряд хищные птицы – Falconiformes // *Птицы Казахстана*. Алма-Ата, **2**: 488-707.
- Осмоловская В.И. 1949. Экология степных хищных птиц Северного Казахстана // *Тр. Наурзумского заповедника* **2**: 117-152.
- Осмоловская В.И. 1953. Географическое распределение хищных птиц равнинного Казахстана и их значение в истреблении вредителей // *Тр. Ин-та геогр. АН СССР* **54**, 1: 219-307.
- Спангенберг Е.П., Фейгин Г.А. 1936. Птицы Нижней Сырдарьи и прилегающих районов // *Сб. тр. Зоол. музея при МГУ* **3**: 41-184.
- Формозов А.Н. 1949. Орнитофауна водоёмов восточной части Наурзумского заповедника по наблюдениям в 1945 г. // *Тр. Наурзумского заповедника* **2**: 87-116.
- Хусаинов А.Х. 1964. Болотный лунь и его взаимоотношения с ондатрой и водоплавающими птицами // *Сб. реф. науч. работ КазПИ им. Абая*. Алма-Ата: 373-380.



ISSN 0869-4362

Русский орнитологический журнал 2013, Том 22, Экспресс-выпуск 853: 584-586

Зимняя встреча белолобого гуся *Anser albifrons* на Иртыше в Усть-Каменогорске

Н.Н. Березовиков

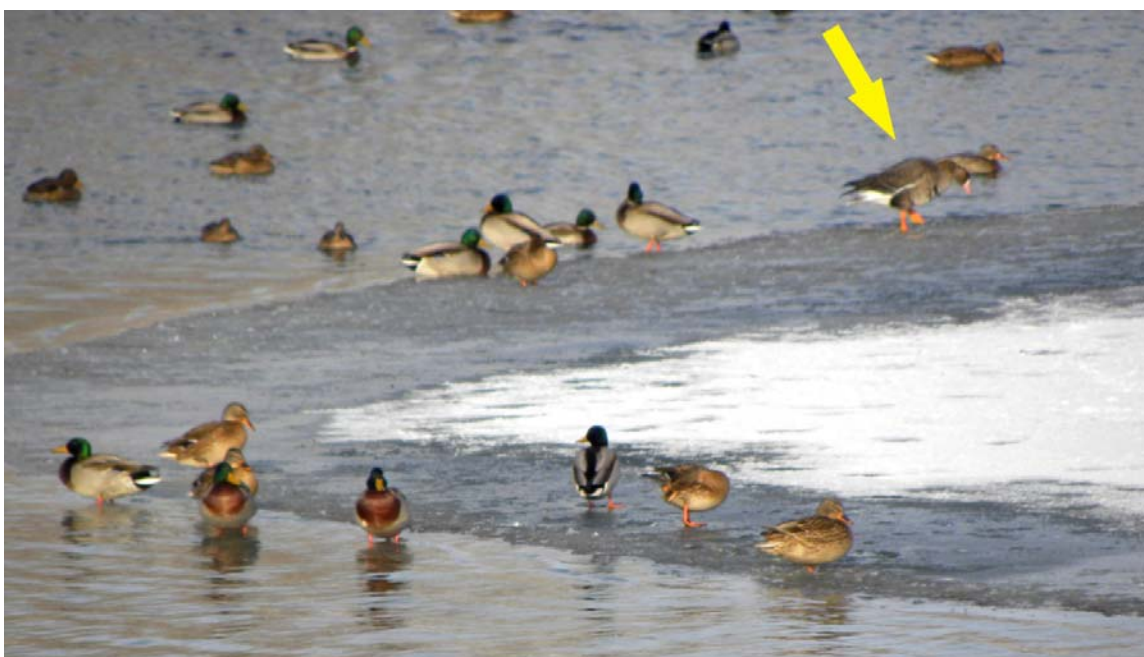
Николай Николаевич Березовиков. Лаборатория орнитологии и герпетологии, Институт зоологии Министерства образования и науки, проспект Аль-Фараби, 93, Алматы, 050060, Казахстан.
E-mail: berezovikov_n@mail.ru

Поступила в редакцию 11 февраля 2013

В бассейне Верхнего Иртыша на востоке Казахстана белолобые гуси *Anser albifrons* встречались во время миграций ещё в первой трети XX века (Яблонский 1904; Хахлов, Селевин 1928; Селевин 1930; Сушкин 1938; Долгушин 1960). Со второй половины этого же столетия достоверных встреч белолобого гуся на Иртыше между Семипалатинском и Усть-Каменогорском, а также на Зайсане, зарегистрировано не было

(Самусев 1958; Панченко 1968; Березовиков, Самусев 1999; Березовиков, Самусев, Хроков 2000; Ерохов 2012), что, безусловно, связано с изменением пролётных путей этого вида, проходящих в настоящее время в основном в северной половине республики.

В связи с этим исключительный интерес представляет факт регистрации белолобого гуся на Иртыше в пределах Усть-Каменогорска, документированный фотографией (см. рисунок). 1 декабря 2011, уже зимних условиях, у места впадения Ульбы в Иртыш встречено скопление, состоящее более чем из 100 крякв *Anas platyrhynchos*, отдыхающих на ледяных заберегах островка. Спустя год после их фотографирование Н.Иконниковой, при более детальном просмотре фотографий среди крякв выявлено присутствие взрослого белолобого гуся.



Белолобый гусь *Anser albifrons* среди крякв *Anas platyrhynchos* в устье Ульбы. Усть-Каменогорск. 1 декабря 2011. Фото Н.Иконниковой.

Появление белолобого гуся в верхнем течении Иртыша после долгого отсутствия вида в этом районе, несомненно, следует рассматривать как случайный залёт. Вероятнее всего, птица залетела вверх по Иртышу со стороны Павлодара, где белолобый гусь бывает во время миграций, а столь поздняя, фактически зимняя встреча может быть объяснена тем, что птица была подранком, отставшим от остальных гусей во время осеннего пролёта.

Автор выражает искреннюю признательность Владимиру и Нине Иконниковым (Усть-Каменогорск) за предоставленные фотографии.

Литература

Березовиков Н.Н., Самусев И.Ф. 1999. Материалы по фауне гусей Восточного Казахстана // *Казарка* 9: 317-327.

- Березовиков Н.Н., Самусев И.Ф., Хроков В.В. 2000. Материалы к орнитофауне поймы Иртыша и предгорий Алтая. Часть 1. Podicipitiformes, Pelecaniformes, Ciconiiformes, Anseriformes, Gruiformes, Charadriiformes, Galliformes, Pterocletiformes // *Рус. орнитол. журн.* **9** (92): 3-22.
- Долгушин И.А. 1960. *Птицы Казахстана*. Алма-Ата, **1**: 1-470.
- Ерохов С.Н. 2012. Род Гусь – *Anser* // *Фауна Казахстана. Птицы – Aves*. Алматы, **2** (1): 182-207.
- Панченко С.Г. 1968. Пролёт охотничье-промысловых птиц на севере Семипалатинской области // *Тр. Ин-та зоол. АН КазССР* **29**: 212-215.
- Селевин В.А. 1930. Сводка семилетних (1921-1927 гг.) фенологических наблюдений в окрестностях Семипалатинска // *Вестн. Центр. музея Казахстана* **1**: 31-54.
- Самусев И.Ф. 1958. Материалы по промысловым птицам оз. Зайсан // *Учён. зап. Усть-Каменогорск. пед. ин-та* **1**: 98-144.
- Сушкин П.П. 1938. *Птицы Советского Алтая и прилежащих частей Северо-Западной Монголии*. М.; Л., **1**: 1-320.
- Хахлов В.А., Селевин В.А. 1928. Список птиц окрестностей Семипалатинска // *Uragus* **2** (7): 19-34.
- Яблонский Н.И. 1904. Алтай. Гл. XXVI. Охотничьи и промысловые птицы и звери Южного Алтая. Птицы – *Aves* // *Природа и охота* **7**: 40-43; **8**: 7-11; **9**: 14-16.



ISSN 0869-4362

Русский орнитологический журнал 2013, Том 22, Экспресс-выпуск 853: 586-587

Встреча рыжебрюхого дятла *Dendrocopos hyperythrus* на восточных склонах Сихотэ-Алиня

В.П.Шохрин

Валерий Павлович Шохрин. Лазовский государственный природный заповедник, село Лазо, райцентр, ул. Центральная, д. 56, Приморский край, Россия. E-mail: shokhrin@mail.ru

Поступила в редакцию 7 февраля 2013

Рыжебрюхий дятел *Dendrocopos hyperythrus subrufinus* (Cabanis et Heine, 1863) – малоизученная перелётная птица Дальнего Востока. Впервые для территории России эти дятлы были добыты в мае 1966 года на острове Большой Пелис в заливе Петра Великого (Лафер, Назаров 1970; Лабзюк и др. 1971). Гнездование в пределах России доказано для Хабаровского (Вальчук 1990, 2000, 2005) и Приморского (Назаренко 1997) краёв. В Приморье все находки рыжебрюхого дятла были приурочены к южным, юго-западным и западным районам (Глущенко, Шибнев 1984; Глущенко и др. 1986; Глущенко, Шибнев 1993; Назаров 1986 и др.). Кроме России, этот подвид обитает в северо-восточном Китае.

Нами самец рыжебрюхого дятла встречен 18 мая 2012 в 7 км от села Горноводное (трасса Горноводное – Ольга) в долине реки Минеральной

бассейна Аввакумовки. Дятел перелетел трассу перед машиной и сел на ясень в 15 м от дороги. При встрече сразу обратил на себя внимание рыжий цвет оперения низа тела птицы и чёрно-белый верх. В бинокль с расстояния в 20 м дятла удалось хорошо рассмотреть. Размерами он был чуть меньше большого пестрого дятла *Dendrocopos major*, вокруг глаза белое кольцо, на голове красная шапочка. При попытке подойти ближе птица подпустила примерно на 15 м и улетела в лес. Справа от дороги, откуда вылетел дятел, находился склон сопки, поросший дубами, берёзами, осинами и редкими кедрами. По левой стороне располагалась долина реки Минеральной, покрытая долинным многопородным лесом, состоящим из ильма долинного, ясеня, берёзы, осины и других деревьев.

Это первая регистрация рыжебрюхого дятла на восточных склонах Сихотэ-Алиня.

Литература

- Вальчук О.П. 1990. Первое свидетельство гнездования рыжебрюхого дятла *Dendrocopos hyperythrus subrufinus* (Cabanis et Heine) на территории СССР // *Редкие птицы Дальнего Востока и их охрана*. Владивосток: 139-140.
- Вальчук О.П. 2000. Об ареале и экологии рыжебрюхого дятла *Dendrocopos hyperythrus subrufinus* в Уссурийском крае и прилежащем Китае // *Зоол. журн.* **79**, 2: 194-200.
- Вальчук О.П. 2005. Рыжебрюхий дятел *Dendrocopos hyperythrus subrufinus* Cabanis et Heine, 1836 // *Красная книга Приморского края. Животные. Редкие и находящиеся под угрозой исчезновения виды животных*. Владивосток: 297-299.
- Глушченко Ю.Н., Шибнев Ю.Б. 1984. К орнитофауне заповедника «Кедровая падь» и сопредельных территорий // *Фаунистика и биология птиц юга Дальнего Востока*. Владивосток: 44-48.
- Глушченко Ю.Н., Шибнев Ю.Б. 1993. Новые находки редких птиц на озере Ханка и окружающих территориях // *7-е Арсеньевские чтения*. Уссурийск: 3-5.
- Глушченко Ю.Н., Шибнев Ю.Б., Медведев В.Н. (1986) 2012. Заметки о новых для Приморья и редких птицах // *Рус. орнитол. журн.* **21** (810): 2693-2694.
- Лабзюк В.И., Назаров Ю.Н., Нечаев В.А. 1971. Птицы островов северо-западной части залива Петра Великого // *Орнитологические исследования на юге Дальнего Востока*. Владивосток: 52-78.
- Лафер Г.Ш., Назаров Ю.Н. 1970. Красношейный дятел (*Dendrocopos hyperythrus*) – новый вид фауны СССР // *Паразитологические и зоологические исследования на Дальнем Востоке*. Владивосток: 24-25.
- Назаренко А.А. 1997. Новое и первое в Приморском крае гнездовое местонахождение рыжебрюхого дятла *Dendrocopos hyperythrus* // *Рус. орнитол. журн.* **6** (25): 3-4.
- Назаров Ю.Н. 1986. Встречи редких птиц в Приморском крае // *Тр. Зоол. ин-та АН СССР* **150**: 81-83.



К гнездовой биологии иранского ремеза *Remiz macronyx neglectus*

Е.М.Белоусов

Поступила в редакцию 1979*

В низовье реки Атрек (Юго-Западная Туркмения), где в 1977-1978 годах проводились исследования, иранские ремезы *Remiz macronyx neglectus* (Zarudny, 1908) регулярно начинают встречаться с середины марта стайками по 3-6 особей. Начало строительства гнёзд отмечено с середины апреля. По-видимому, первые пары образуются до начала гнездостроения, и в сооружении первых гнёзд принимают участие обе птицы. Гнёзда строились из «луба» или из листовых каёмки тростника, пуха рогоза и подвешивались на склоняющихся над водой ветвях гребенщика *Tamarix* sp. ($n = 21$) или между двумя стеблями тростника ($n = 3$). На всех стадиях строительства гнезда самец был активнее самки и в подносе строительного материала (в начале строительства – в 2.6 раза, при завершении в 5.2 раза), и в гнездостроении (в среднем в 1.2 раза). К седьмому дню постройка была в стадии окончания. После заделки отверстия в задней стенке самец покидал гнездо, пара распалась, и с этого момента самка достраивает гнездо сама.

Спаривание происходит во время строительства гнезда, и у первых пар яйца появляются ещё до распада пары. До начала регулярного насиживания яйца лежат на дне гнезда в пуху (эффект замуровывания). С началом насиживания пух самкой убирается в стенки гнезда. Полная кладка содержит 2-7 яиц (в среднем по 10 кладкам – 4.5 яйца) со средними размерами 16.0×10.6 мм (по 41 яйцу из 11 кладок).

Изменение величины воздушной камеры показывает, что развитие зародыша начинается сразу после снесения яйца. Так, в одном из гнёзд диаметр воздушной камеры первого яйца к 4-му дню увеличился на 45%, а ко дню снесения последнего (7-го) яйца – на 66%. Диаметр же воздушной камеры 7-го яйца в день снесения составлял 43% диаметра первого. С этим же явлением связана значительная растянутость сроков вылупления птенцов (до 3 дней) и различия в весе первого (1.48 г) и последнего (0.78 г) птенцов.

В процессе насиживания кладки самка достраивает выходную «трубку» гнезда. Об интенсивности строительства в этот период можно судить по данным, полученным в 1-й и 12-й день насиживания. В пер-

* Белоусов Е.М. 1979. К гнездовой биологии иранского ремеза (*Remiz pendulinus neglectus*) // Экология гнездования птиц и методы её изучения (Тез. конф. молодых учёных). Самарканд: 30-31.

вый за 11 ч наблюдений отмечено 58 прилётов самки к гнезду, 35 (60.3%) из них были со строительным материалом. На двенадцатый день насиживания за 15 ч наблюдений отмечено 76 прилётов, 45 (59.2%) из них со строительным материалом. Вылупление птенцов происходит на 11-13-й день насиживания. В это же время заканчивается строительство выходной «трубки».

В выкармливании птенцов принимает участие только самка.

Самец после распада пары начинает строительство нового гнезда. В отсутствии самки постройка гнезда идёт значительно медленнее. Так, один из самцов строил гнездо в течение 29 дней. Постройка была доведена до конца (закрыто отверстие в задней стенке), но самец держался около неё до тех пор, пока не образовал пару. Через 2-4 дня пара распалась, и в гнезде появилось первое яйцо.

Если начатая постройка бывает по каким-либо причинам оставлена самцом, она разбирается им же для строительства нового гнезда. Достижение, обновление или разборка прошлогодних гнезд не наблюдались. Оставленные птенцами или разорённые гнёзда текущего года также не использовались.

В течение гнездового периода (с середины апреля по конец августа) самец выстраивает 3-4 гнезда и образует пары с 2-3 самками (птицы индивидуально метились). Если гнездо, в котором были яйца или птенцы, оказывалось разорённым, самка могла образовать пару с прежним самцом.



ISSN 0869-4362

Русский орнитологический журнал 2013, Том 22, Экспресс-выпуск 853: 589-590

Случай гнездования мухоловки-белошейки *Ficedula albicollis* в земляной норе

Н.П.Кныш, Н.А.Савинская

Николай Петрович Кныш. Гетманский национальный природный парк, ул. Мира, 6,
г. Тростянец, Сумская область, 42600. Украина. E-mail: knysh.sumy@email.ua

Надежда Александровна Савинская. Харьковский национальный педагогический университет
имени Г.С. Сковороды, ул. Артема, 29, г. Харьков, 61002. Украина. E-mail: strix_100@mail.ru

Поступила в редакцию 11 февраля 2013

Некоторые мелкие птицы-дуплогнездники весьма пластичны в выборе мест гнездования. В этом отношении выделяется большая синица *Parus major*, которая кроме дупел деревьев и других подходящих по размеру полостей иногда поселяется даже в заброшенных земляных

норах, вырытых, например, береговыми ласточками *Riparia riparia* или золотистыми щурками *Merops apiaster* (Бардин 2007; Белик 2007). Подобные нетипичные гнездования известны также для московки *Parus ater* и лазоревки *Parus caeruleus*. Гнёзда первой были обнаружены в норе лесной мыши *Sylvia sylvaticus* и нежилых норах зимородка *Alcedo atthis* (Клитин 1972; Kucharski 1998), второй – на лугу в норе глиняного обрыва (Бучко, Скільський 1995).

Не менее любопытен случай гнездования в земляной норе мухоловки-белошейки *Ficedula albicollis*, который мы наблюдали в нагорных дубравах правобережья реки Псёл вблизи города Сумы в 2012 году. Гнездо найдено 31 мая на краю дубравы возле пруда на высоком крутом (около 45°) земляном откосе, очищенном от лесной растительности во время прошлогодних работ по расширению дороги. Находилось оно в небольшой горизонтальной норе неизвестного происхождения, расположенной на высоте 1.2 м от подошвы откоса. Длина норы 20 см, размер вытянутого по высоте входного отверстия – 6×9 см. Гнездо устроено в 10 см от входа в небольшом расширении норы, сделано оно из обычных для местных белошеек материалов: прошлогодние листья и другие остатки растений.

В момент находки гнезда самка насиживала 5 яиц (18.8×13.1; 19.2×13.0; 19.0×12.9; 19.9×12.8; 18.5×13.1 мм). Неделей позже во время шквального ливня гнездо было завалено смытым со склона грунтом. В нём обнаружены яйцо-болтун и мёртвый птенец в возрасте 4-5 сут. Поблизости вследствие ливня погибло и гнездо с кладкой белой трясогузки *Motacilla alba*, располагавшееся в земляной нише.

Не исключено, что гнездование белошейки в земляной норе было спровоцировано вырубкой придорожного края старой дубравы, где эти мухоловки всегда селились. Можно считать, что в этом случае отражена верность птицы месту гнездования.

Литература

- Бардин А.В. 2007. Гнездо большой синицы *Parus major* в норе береговушки *Riparia riparia* // *Рус. орнитол. журн.* **16** (359): 668.
- Белик В.П. 2007. Гнездование большой синицы *Parus major* в земляной норе // *Рус. орнитол. журн.* **16** (359): 666-668.
- Бучко В.В., Скільський І.В. 1995. Гніздування блакитної синиці у земляній нірці // *Беркут* **4**, 1/2: 100.
- Клитин А.Н. (1972) 2003. О находке гнезда московки *Parus ater* в норе лесной мыши // *Рус. орнитол. журн.* **12** (209): 67.
- Kucharski R. 1998. Gniazdowanie sosnowki w norach zimorodka *Alcedo atthis* // *Not. ornitol.* **39**, 1: 51-52.



Встречи редких птиц в Приморском крае

Ю.Н.Назаров

Второе издание. Первая публикация в 1986*

В сообщении приведены новые материалы, дополняющие предыдущие публикации автора о встречах на юге Приморского края редких для него видов птиц.

Tachybaptus ruficollis poggei Reichenov, 1902. Одиночная малая поганка (sad) держалась 15 августа 1977 на озерце восточного берега озера Ханка. У станции Сибирцево (Черниговский район) М.В.Погиба добыл 21 октября 1981 взрослого самца (колл. ЗМ ДВГУ).

Podiceps cristatus cristatus (Linnaeus, 1758). В 1976 году у станции Хасан гнёзда чомги с яйцами найдены на озере Большое Круглое (34), Горное (7) и в восточной части озера Лotosовое (2); на первом кладки и пуховичков видели также в 1970-1972 годах. В 1983 году несколько пар, по-видимому, гнездились на озере Кочерги, 4 пары – на Карасёвом (оба озера у юго-западного берега залива Посъет), 5 – на пресном озере в низовьях Рязановки (Хасанский район). В 1977 и 1978 годах 3-4 пары держались на озёрах в истоках Верхнего Сунгача (северо-восточный берег озера Ханка).

Botaurus stellaris stellaris (Linnaeus, 1758). В июле 1957 года на покрытых водой после прошедших ливней болотах юго-западного побережья озера Ханка (ныне эти места осушены) в поле зрения можно было видеть до 6 выпей, охотившихся за грызунами. В 1977 году в устье Верхнего Сунгача одновременно слышали крики до 8 самцов, но в следующем сухом году здесь подавал голос лишь один. В низовьях Рязановки 26 июня 1982 М.В.Погибой добыта взрослая самка (колл. ЗМ ДВГУ). Ни разу не отмечена выпь летом 1970-1972 и 1965 годов в окрестностях станции Хасан и в 1973-1975 годах в устье Раздольной.

Gorsachius goisagi (Temminck, 1836). В парке биостанции «Рязановка» (Хасанский район) в 1983 году 25 и 26 мая самец sad кормился дождевыми червями и жуками-плавунцами. 1 июня также вероятно японскую квакву видела здесь в уреме ключа Осоковый М.Г.Казыханова.

Ardeola bacchus (Bonaparte, 1855). В 1983 году одна sad встречена 20 июня на солоноватых озёрах в низовьях Рязановки, а 25-28 июня у биостанции с тем же названием держалась одна взрослая особь.

* Назаров Ю.Н. 1986. Встречи редких птиц в Приморском крае // Тр. Зоол. ин-та АН СССР 150: 81-83.

Cygnus olor (J.F.Gmelin, 1789). Одиночный лебедь-шипун провёл всё лето 1971 года в окрестностях станции Хасан на озере Малое Круглое и в заливе Вудунупты.

Anas strepera Linnaeus, 1758. На озерце в устье Верхнего Сунгача 6 июня 1977 встречена пара, а 6 июля 1978 – выводок из 7 птенцов.

Pandion haliaetus haliaetus (Linnaeus, 1758). Пара скоп, по видимому, гнездилась в 1973-1975 годах в междуречье Грязной и Эльдуги: порознь и вместе птицы охотились летом на озере Утиное и прилежащих протоках дельты реки Раздольной и неизменно улетали с добычей в одном направлении.

Spizaetus nipalensis orientalis Temminck et Schlegel, 1844. Чучело восточного хохлатого орла, добытого несколько лет назад зимой в долине Партизанская, выставлено в правлении районного общества охотников во Владивостоке.

Falco rusticolus intermedius Gligler, 1834. Кречет отмечен 8 ноября 1978 В.С.Свирским у села Лукьяновка (Шкотовский район).

Gallinula cinerea (J.F.Gmelin, 1789). Травмированная взрослая самка рогатой камышницы, труп которой был найден 21 июля 1983 на берегу залива Посъет около озера Карасёвое, имела сильно развитый яичник с фолликулами до 3 мм (экз. в колл. ЗМ ДВГУ).

Haematopus ostralegus osculans Swinhoe, 1871. На морском берегу у станции Хасан 29 июля 1976 встречены два кулика-сороки и в заливе Посъет – один 28-30 августа 1982.

Gallinago hardwickii (J.E.Gray, 1831). В 1981 году В.Н.Куриный добыл у станции Кипарисово (Надеждинский район) 29 августа самку *ad* и 1 сентября самку *ad* (колл. ЗМ ДВГУ). В 1983 году одиночный японский бекас попался 28 июня на болоте у биостанции «Рязановка», и несколько птиц токовали в июне в устье реки Киевка.

Larus argentatus s.l. Летом 1977 года на озёрах в истоках Верхнего Сунгача и на ближайшем берегу озера Ханка регулярно встречали одиночек и пары, а 29 июля – особь в гнездовом наряде. В 1978 году видели серебристых чаек вдвое чаще; 10 июля на побережье озера Ханка появилась семья с 2 *juv*, которых родители усиленно защищали, а спустя неделю – ещё две семьи, также имевшие по 2 *juv*.

Treron sieboldii sieboldii (Temminck, 1836). В.А.Леонов наблюдал в 1982 году в Хасанском районе кормившихся одиночек и группу из 3 японских зелёных голубей в конце июня и начале июля у станции Бамбурово, а также одного голубя в августе у биостанции «Зязановка». В 1983 году в дубняке около той же биостанции 5 июля слышали воркование самца и 4-5 июля видели зелёного голубя среди леса в долине реки Рязановки.

Halcyon pileata (Boddaert, 1783). Ошейниковый зимородок замечен О.И.Дашенко 10 июня 1980 у берега бухты Бойсмана (залив Петра

Великого) в момент, когда он охотился, останавливаясь над водой с часто трепещущими крыльями. Г.Ш.Лафер нашёл в конце мая 1982 года в пойменном лесу реки Белой (Хасанский район) кучку только что выщипанных, по-видимому, хищной птицей, перьев ошейникового зимородка. В 1983 году с 16 по 22 июня одна особь добывала насекомых на огородах биостанции «Рязановка».

Dendrocopos hyperythrus subrufinus (Cabanis et Heine, 1863). Самец рыжебрюхого дятла встречен Т.И.Мухиной 10 июня 1979 в дубняке у станции Рязановка; 2 мая 1983 там же отмечен вновь самец.

Terpsiphone paradisi incei Gould, 1852. В 1983 году на биостанции «Рязановка» впервые обнаружена размножавшаяся пара райских мухоловок, почти закончившая строительство гнезда к 10 июля.

Siphia parva albicilla (Pallas, 1811). В Дальнереченском районе у деревни Лобановка 16 и 26 сентября 1980 поймано по одной самке восточной малой мухоловки (экз. в колл. ЗИ ДВГУ).

Sturnia philippensis (J.R.Forster, 1781). На биостанции «Рязановка» в 1978 году гнездились 3 пары, а в 1981 и 1982 годах – по одной. В 1983 году краснощёкого скворца там вообще не видели.

Acridotheres tristis tristis (Linnaeus, 1766). Майна была завезена во Владивосток, где её продавали в зоомагазине. Вскоре после этого зимой 1979/80 года Е.И.Шорников наблюдал несколько особей в городе на территории бойни, а следующей зимой В.Н.Куриный встретил там же одиночную майну.

